

Catulle *Carmina* 07**Un amant insatiable en baisers!***Vers phaléciens, hendécasyllabes (11 syllabes), 5 mètres**(1. Spondée, trochée ou iambe ; 2. Dactyle ; 3. , 4 : trochées ; 5 spondée)*

Quaeris, quot mihi basiationes
 tuae, Lesbia, sint satis superque .
 Quam magnus numerus Libyssae arenae
 laserpiciferis jacet Cyrenis,
 5 oraclum Jovis inter aestuosi 5
 et Batti veteris sacrum sepulcrum ;
 aut quam sidera multa, cum tacet nox,
 furtivos hominum vident amores,
 tam te basia multa basiare,
 10 vesano satis et super Catullo est, 10
 quae nec pernumerare curiosi
 possint, nec mala fascinare lingua.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu Carmina 02-03-05*)quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: demander;quot. , *inv.* ⁴: combien (*nombre*)basiatio , onis *f*: action de baiser, embrassade, embrassement, baisersatis. *adv* ¹: assez, suffisamment ; // *expr.* : satif est : il suffit, il est suffisantsuper. , *adv.* : en plus, au-delà, ; trop ;quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ; *avec ellipse de tam* : autant que ;quam multi , ae, a : *même sens**constr.* : < *tam* > *magnus numerus quam ... jacet...*magnus. , a, um ¹: grand, important;numerus , i, m ¹: le nombre , la quantité ;Libyssus , a, um (*i bref*) : de Libyearena , ae *f* ³: sable ;laserpicifer , fera, ferum : qui produit du laserpicium (*ou silphium*) *plante aromatique*jaceo , es, ere, jacui ¹: **1** être étendu; **2** être à disposition ;Cyrenae , arum *f pl* : Cyrène (*en Lybie, patrie du poète grec Callimaque*)

5

oraculum / oraclum , i n : (o *et a longs*) : oracle ; siège de l'oracle, temple oraculaire ;

Juppiter , Jovis. , m ¹ : Jupiter

inter. *prép.* + *acc.* ¹ : entre

aestuosus , a, um : brûlant ; / aestuosus Juppiter : Jupiter Ammon, *honoré près de Thèbes , en Egypte*

Battus , i m : Battus *ou* Battos, *héros grec fondateur de Cyrène, en Lybie*

vetus. , veteris *adj* ¹ : antique

sacer. , sacra. , sacrum. ² : sacré ;

sepulcrum , i n : tombeau

constr. la principale (v 9-10) est placée après la comparative (v 7-8)

sidus. , eris, n ² : étoile, astre, la constellation ;

taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire

furtivus , a, um : qui agit en cachette, à la dérobée ; furtif

video , es, ere, vidi. , visum. ¹ : voir, regarder

amor. , oris, m ¹ : amour

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹ : tu, te, toi

basio , as, are : baiser, donner un baiser

10

vesanus , a, um : insensé, fou, délirant

Catullus , i m : Catulle , *poète latin (84-54)*

quae ... possint : relative au subjonctif !

nec. , neque. ¹ : **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

pernumero , as, are : compter entièrement, faire le compte de

curiosus , a, um : indiscret ; / curiosus , i m : l'espion, le mouchard

fascino , as, are : faire des charmes, jeter un sort, envoûter

lingua. , ae, f ³ : la langue

Vocabulaire alphabétique :

aestuosus , a, um : brûlant ; / aestuosus Juppiter : Jupiter Ammon, *honoré près de Thèbes , en Egypte*

amor. , oris, m ¹ : amour

arena , ae f ³ : sable ;

basiatio , onis *f* : action de baiser, embrassade, embrassement, baiser
 basio , as, are : baiser, donner un baiser
 Battus , i *m* : Battus ou Battos, héros grec fondateur de Cyrène, en Lybie
 Catullus , i *m* : Catulle , poète latin (84-54)
 curiosus , a, um : indiscret ; / curiosus , i *m* : l'espion, le mouchard
 Cyrenae , arum *f pl* : Cyrène (en Lybie, patrie du poète grec Callimaque)
 fascino , as, are : faire des charmes, jeter un sort, envoûter
 furtivus , a, um : qui agit en cachette, à la dérobée ; furtif
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre
 jaceo , es, ere, jacui ¹: **1** être étendu; **2** être à disposition ;
 Juppiter , Jovis. , *m* ¹: Jupiter
 lasericifer , fera, ferum : qui produit du laserpicium (ou silphium) plante aromatique
 Libyssus , a, um (i *bref*) : de Libye
 lingua. , ae, *f* ³: la langue
 magnus. , a, um ¹: grand, important;
 nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (si la négation porte sur un seul mot) ; **2** répété nec ...
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 numerus , i, *m* ¹: le nombre , la quantité ;
 oraculum / oraclum , i *n* : (o *et a longs*) : oracle ; siège de l'oracle, temple oraculaire ;
 pernumero , as, are : compter entièrement, faire le compte de
 quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: demander;
 quam. ¹: introduit le second terme de la comparaison : que ; avec ellipse de tam : autant que ;
 quam multi , ae, a : même sens
 quot. , *inv.* ⁴: combien (nombre)
 sacer. , sacra. , sacrum. ²: sacré ;
 satis. *adv* ¹: assez, suffisamment ; // *expr.* : satif est : il suffit, il est suffisant
 sepulcrum , i *n* : tombeau
 sidus. , eris, *n* ²: étoile, astre, la constellation ;
 super. , *adv.* : en plus, au-delà ; trop ;
 taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 vesanus , a, um : insensé, fou, délirant
 vetus. , veteris *adj* ¹: antique
 video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir, regarder

Vocabulaire fréquentiel :**fréquence 1 :**

amor. , oris, *m*¹: amour

inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre

jaceo , es, ere, jacui ¹: **1** être étendu; **2** être à disposition ;

Juppiter , Jovis. , *m*¹: Jupiter

magnus. , a, um ¹: grand, important;

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

numerus , i, *m*¹: le nombre , la quantité ;

quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: demander;

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ; *avec ellipse de tam* : autant que ;

quam multi , ae, a : *même sens*

satis. *adv* ¹: assez, suffisamment ; // *expr.* : satif est : il suffit, il est suffisant

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

vetus. , veteris *adj* ¹: antique

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir, regarder

fréquence 2 :

sacer. , sacra. , sacrum. ²: sacré ;

sidus. , eris, *n*²: étoile, astre, la constellation ;

fréquence 3 :

arena , ae *f*³: sable ;

lingua. , ae, *f*³: la langue

taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire

fréquence 4 :

quot. , *inv.* ⁴: combien (*nombre*)

Ne pas apprendre :

aestuosus , a, um : brûlant ; / aestuosus Juppiter : Jupiter Ammon, *honoré près de Thèbes , en Egypte*

basiatio , onis *f* : action de baiser, embrassade, embrassement, baiser

basio , as, are : baiser, donner un baiser

Battus , i *m* : Battus ou Battos, héros grec fondateur de Cyrène, en Lybie

Catullus , i *m* : Catulle , poète latin (84-54)

curiosus , a, um : indiscret ; / curiosus , i *m* : l'espion, le mouchard

Cyrenae , arum *f pl* : Cyrène (en Lybie, patrie du poète grec Callimaque)

fascino , as, are : faire des charmes, jeter un sort, envoûter

furtivus , a, um : qui agit en cachette, à la dérobée ; furtif

laserpicifer , fera, ferum : qui produit du laserpicium (ou silphium) plante aromatique

Libyssus , a, um (i *bref*) : de Libye

oraculum / oraclum , i *n* : (o *et a longs*) : oracle ; siège de l'oracle, temple oraculaire ;

pernumero , as, are : compter entièrement, faire le compte de

sepulcrum , i *n* : tombeau

super. , *adv.* : en plus, au-delà, ; trop ;

vesanus , a, um : insensé, fou, délirant

traduction au plus près du texte :

Comparaison de traductions :

Vers:9-12

*tam te basia multa basiare,
vesano satis et super Catullo est,
quae nec pernumerare curiosi
possint, nec mala fascinare lingua.*

Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):

Autant...qu'il faudrait à ton fou de Catulle de baisers de ta bouche pour en avoir assez et plus qu'assez. Ah ! puisse leur nombre échapper au calcul des curieux et aux charmes de la méchante langue !

Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :

Autant de baisers, à Catulle ce fou,
Il faut, pour qu'il en ait en suffisance et trop,
Et que nul indiscret, en ayant fait le compte,
Sur eux ne jette un sort de sa langue maligne.